

Video file: 2013-08-04_Hyena_Losek_stories_p1

Text file: 2013-08-04_Hyena_Losek_stories_p1

Sound file: 2013-08-04_Hyena_Losek_stories_p1, (also) Gitu 4.8.2013 SIDE B,

Hadithi za Kiakie/Akie folk stories

Msimulizi na Mnukuzi/Narreted and transcribed, translated: Bahati nga Nguyaki

Mpiga video/Camera: Peter S. Mkwana'hembo

Mhariri/editor: Karsten Legère

Ngiteejo ai Kananjoosi/Hare and Hyena

0:10 min

<p>Kinte de Kananjoosi ai Ngiteejo.</p> <p>Kolenji Kananjoosi:</p> <p>“Ngiteejo, koonan kari, saawa atuume.”</p> <p>Kolenji Ngiteejo:</p> <p>“Maakoonin.”</p> <p>Kolenji (Kananjoosi):</p> <p>“Koonan.”</p> <p>Kolenji (Ngiteejo):</p> <p>“Maakonin, am(u) maiketuu.”</p> <p>Kopaarie yaiwe.¹</p> <p>Kotookaachi, akowa yai. Kole kowa, kotuumei.² Kowa kotuum.</p> <p>Ale koyeu,² keelenji:</p> <p>“Koonan kari chuu.”</p> <p>Kolenji:</p> <p>“Maakonin.”</p> <p>(Ngiteejo) Kopaarie. (Kananj.)</p>	<p>Kulikuwepo Fisi na Sungura.</p> <p>Fisi alisema:</p> <p>“Sungura, nipe ushanga, ili niende nikacheze.”</p> <p>Sungura akajibu:</p> <p>“Sikupi.”</p> <p>(Fisi) akasema:</p> <p>“Nipe.”</p> <p>(Sungura) akajibu:</p> <p>“Sikupi, kwa kuwa hurudishi.”</p> <p>Akakazana wee.</p> <p>Akapewa na kwenda sasa. Alipo kwenda, aliimba sasa. Alikwenda na kuimba. (Fisi) Aliporudi sasa, aliambiwa: “Nipe ushanga wangu.”</p> <p>(Fisi) Alijibu:</p> <p>“Sikupi.”</p> <p>(Sungura) alijitahidi. (Fisi)</p>
---	--

¹ Msisitizo/emphasis.

² -i ,sasa’

<p>Akoete katukul.</p> <p>(Ngiteejo) Akowa yai. Ale kowai, akonyoorr de, koneede kinyorr akonyoorr de Akiye. Ale konyorr Akie, kolenji Akiye chui:</p> <p>“Omwak Kananjoosii, Kananjoosi naa kaesa koket karii chuu.”</p> <p>Kolenji Akiye:</p> <p>“Makimwaake.”</p> <p>(Ngiteejo) Akowa, konyoorr maa. Alekonyorr maa, kolenjii² mai:</p> <p>“Peel Akiyei², Akiyee chaa kaesa komwak Kananjoosi, Kananjoosi naa kaesa koket karii chuu.”</p> <p>Kolenji maa:</p> <p>“Maapele.”</p> <p>(Ngiteejo) akowa akonyoorr pee.</p> <p>Kolenji pechui:</p> <p>“Oomiis maai, maa naa kaesa kopeel Akiyei,² Akiye chaa kaesa komwak Kananjoosi, Kananjoosi naa kaesa koket karii chuu.”</p> <p>Kolenji pee:</p> <p>“Makiimise.”</p> <p>(Ngiteejo) akowa, akonyoorr tuuka. Ale konyoorr tuukai, kolenji tuchu:</p> <p>“Otarr peei cha kaesa koomiisi</p>	<p>akamkataza kabisa.</p> <p>(Sungura) Akaenda sasa.</p> <p>Alipokwenda, akawakuta (tu) Waakie. Alipowakuta Waakie, aliwaambia Waakie wale:</p> <p>“Mlasheni Fisi, Fisi ambaye alikataa kurudisha ushanga wangu.”</p> <p>Waakie walimwambia:</p> <p>“Hatumlashi.”</p> <p>(Sungura) akaenda, akakuta moto.</p> <p>Alipokuta moto, akauambia sasa moto huo: “Choma Waakie sasa, Waakie waliokataa kumlasha Fisi, Fisi aliyekataa kurudisha ushanga wangu.”</p> <p>Moto akajibu: “Siwachomi.”</p> <p>(Sungura) akaenda, akakuta maji.</p> <p>Akayaambia maji haya:</p> <p>“Zima moto huu, moto uliokataa kuwachoma Waakie, Waakie waliokataa kumlasha Fisi, Fisi aliyekataa kurudisha ushanga wangu.”</p> <p>Maji yakajibu:</p> <p>“Hatuzimi.”</p> <p>(Sungura) akaenda, akawakuta ng’ombe. Alipowakuta ng’ombe sasa, akawaambia ng’ombe hao:</p> <p>“Malizeni sasa maji yaliyokataa kuzi-</p>
---	---

<p>maai, maa naa kaeesa kopeel Akiyei, Akiye cha kaeesa komwak Kananjoosi, Kananjoosi naa kaeesa koket kari chuu.” Kolenji tuuka: “Makitare.” (Ngiteejo) kowa, konyoorr weeri. Kolenji weerii: “Opirr tuukai, tuuka cha kaeesa kotarr peei, pee chakaesa koomiis maa, maa naa kaeesa kopeel Akiyee, Akiye cha kaeesa komwaak Kananjoosi, Kananjoosi na kaesa koket kari chuu.” Kolenji weeri: “Makipire tuuka.” Akowa, konyoorr mureni. Kolenji murenuui: “Opirr weeri, weeri cha kaeesa kopirr tuukai, tuuka cha kaeesa kotarr peei, pee cha kaeesa koomiis maai, maa na kaeesa kopeel Akiyeei, Akiye cha kaeesa komwaak Kananjoosi, Kananjoosi na kaeesa koket kari chuu.” Kolenji mureni: “Makipire.” Akowa, akonyoorr nee? Akonyoorr</p>	<p>ma moto, moto uliokataa kuwachoma Waakie, Waakie waliokataa kumlasha Fisi, Fisi aliyekataa kurudisha ushanga wangu.” Ng’ombe wakajibu: “Hatumalizi.” (Sungura) akaenda, akawakuta wa- vulana. Akawaambia wavulana hao: “Chapeni ng’ombe, ng’ombe waliokataa kumaliza maji, maji yali- yokataa kuzima moto, moto uliokataa kuwachoma Waakie, Waakie walio- kataa kumlasha Fisi, Fisi aliyekataa kurudisha ushanga wangu.” Wavulana wakajibu: “Hatuwachapi ng’ombe.” (Sungura) akaenda, akawakuta vijana. Akawaambia vijana hao: “Wachapeni wavulana, wavulana waliokataa kuwapiga ng’ombe, ng’o- mbe waliokataa kumaliza maji, maji yaliyokataa kuzima moto, moto ulio- kataa kuwachoma Waakie, Waakie waliokataa kumlasha Fisi, Fisi aliye- kataa kurudisha ushanga wangu.” Vijana wakajibu: “Hatuwachapi.” (Sungura) akaenda, akakuta nini?</p>
---	--

<p>de, ko nee de? Kinyoorr, ko keeti nan. Kosi kokeeye nee mureni anan weeri? Mureni nee?</p> <p>Ko keeti, ngoraak mureni. Akoye ko keet, aa ko keeti. Kolenji keeti:</p> <p>“Tuluchin murenii, mureni chaa kaesa kopirr weerii, weeri cha kaesa kopirr tuuka, tuuka cha kaesa kotar peei, pee cha kaesa koomis maai, maa na kaesa kopeel Akiyei, Akiye cha kaesa komwak Kanajoosii, Kananjoosi na kaesa kokeet kari chuu.”</p> <p>Kolenji keeti:</p> <p>“Maatuluchini.”</p> <p>(Ngiteejo) akowa, akonyoorr dee sirkoo. Kolenjii sirkoo chu:</p> <p>“Ong’eeny keeti, keeti na kaesa kotuluchi mureni, mureni cha kaesa kopirr weeri, weeri cha kaesa kopirr tuuka, tuuka cha kaesa kotarr pee, pee cha kaesa koomiis maa, maa na kaesa kopeel Akiyee, Akiye cha kaesa komwaak Kananjoosi, Kananjoosi na kaesa koket kari chuu.”</p> <p>Kolenji sirkoo:</p> <p>“Making’eenye.”</p>	<p>Akakuta tu, ni nini tu? Alikuta, na ni mti. Alipowapita akina nani? Vijana na wavulana? Vijana nini?</p> <p>Ni mti, ikaisha vijana. Inakuwa ni mti, ndio ni miti. Akauambia mti huo:</p> <p>“Waangukie vijana, vijana walio-kataa kuwapiga wavulana, wavulana waliokataa kuwapiga ng’ombe, ng’ombe waliokataa kumaliza maji, maji yaliyokataa kuzima moto, moto uliokataa kuwachoma Waakie, Waakie waliokataa kumlasha Fisi, Fisi aliyekataa kurudisha ushanga wangu.”</p> <p>Mti ulijibu:</p> <p>“Siwaangukii.”</p> <p>(Sungura) akaenda, akawakuta mapunda. Akawaambia mapunda hao:</p> <p>“Ng’wenyeni mti, mti uliokataa kuwaangukia vijana, vijana waliokataa kuwapiga wavulana, wavulana waliokataa kuwapiga ng’ombe, ng’ombe waliokataa kumaliza maji, maji yaliyokataa kuzima moto, moto uliokataa kuwachoma Waakie, Waakie waliokataa kumlasha Fisi, Fisi aliyekataa kurudisha ushanga wangu.”</p> <p>Mapunda walijibu:</p> <p>“Hatung’wenyi mti.”</p>
---	---

<p>Akowa, akanyoorr kaaruusiye. Kolenji kaarus(ye) chu: “Orat sirkooi, sirkoo cha kaeesa kong’eny keetii, keeti na kaeesa kotuluchi mureni, mureni cha kaeesa kopirr weeri, weeri cha kaesa kopirr tuuka, tuuka cha kaeesa kotarr pee, pee cha kaeesa koomiis maa, maa na kaeesa kopeel Akiyee, Akiye cha kaeesa komwaak Kananjoosi, Kananjoosi na kaeesa koket kari chuu.” Kolenji kaarusye: “Makirate.” Akowayai koryo, akonyoorr paai. Kolenji paaichu: “Opirr karuusye, karuusye cha kaeesa korat sirkoo, sirkoo cha kaeesa kong’eeny keetii, keeti na kaeesa kotuluchi mureni, mureni cha kaeesa kopirr weerii, weerii cha kaesa kopirr tuuka, tuuka cha kaeesa kotarr pee, pee cha kaeesa koomiis maa, maa na kaeesa kopeel Akiyee, Akiye cha kaeesa komwaak Kananjoosi, Kananjoosi na kaeesa koket kari chuu.” Keelenji paai:</p>	<p>Akaenda, akawakuta wanawake. Akawaambia wanawake hao: “Wafungeni mapunda, mapunda waliokataa kung’wenya mti, mti ulio-kataa kuwaangukia vijana, vijana waliokataa kuwapiga wavulana, wavulana waliokataa kuwapiga ng’ombe, ng’ombe waliokataa kumaliza maji, maji yali-yokataa kuzima moto, moto uliokataa kuwachoma Waakie, Waakie waliokataa kumlasha Fisi, Fisi aliyekataa kurudisha ushanga wangu.” Wanawake walijibu: “Hatuwafungi.” Akaenda, akawakuta wazee. Akawaambia wazee hao: “Wachapeni wanawake, waliokataa kufunga mapunda, mapunda waliokataa kung’wenya mti, mti uliokataa kuwaangukia vijana, vijana waliokataa kuwapiga wavulana, wavulana waliokataa kuwapiga ng’ombe, ng’ombe waliokataa kumaliza maji, maji yaliyokataa kuzima moto, moto uliokataa kuwachoma Waakie, Waakie waliokataa kumlasha Fisi, Fisi aliyekataa kurudisha ushanga wangu.” (Sungura) akaambiwa na wazee:</p>
--	---

<p>“Makipire.”</p> <p>Akowa yai koryo, akonyoorr nee? Sekemi. Akonyoorr sekemi. Kolenji sekem chuii: “Oam paai, paai cha kaesa kopirr kaaruusiye, kaaruusiye cha kaesa korat sirkoo, sirkoo cha kaesa kong’eeny keeti, keet na kaesa kotuluchi mureni, mureni cha kaesa koopirr weerii, weeri cha kaesa koopirr tuuka, tuuka cha kaesa kotar pee, pee cha kaesa koomis maai, maa na kaesa kopeel Akiyei, Akiye cha kaesa komwak Kanajoosii, Kananjoosi na kaesa kokeeti kaari chu.”</p> <p>Koleni sekemi: “Kiame paai.” Kole paai: “Kipire karuusye.” Kole karuusye: “Kirate sirkoo.” Kole sirkoo: “King’eenye keetii.” Kole keeti: “Atuluchinii mureni.” Kole mureni: “Kipire weerii.”</p>	<p>“Hatuwapigi.”</p> <p>Akaenda, akakuta nini? Nyuki. Akawakuta Nyuki. Akawaambia Nyuki hao: “Waumeni wazee waliokataa kuchapa wanawake, wanawake, waliokataa kufunga mapunda, punda waliokataa kung’wenya mti, mti uliokataa kuwa- angukia vijana, vijana waliokataa kuwapiga wavulana, wavulana wali- okataa kuwapiga ng’ombe, ng’ombe waliokataa kumaliza maji, maji yali- yokataa kuzima moto, moto uliokataa kuwachoma Waakie, Waakie walio- kataa kumlasha Fisi, Fisi aliyekataa kurudisha ushanga wangu.”</p> <p>Nyuki wakajibu: “Tunawauma wazee.” Wazee wakasema: “Tunawachapa wanawake.” Wanawake wakasema: “Tunafunga mapunda.” Mapunda wakasema: “Tunang’wenya mti.” Mti ukasema: “Nawaangukia vijana.” Vijana walisema: “Tunawapiga wavulana.”</p>
---	---

<p>Kole weerii: “Kipire tuuka.” Kole tuuka: “Kitare pee.” Kole pee: “Kiimiise maa.” Kole maa: “Apee Akiye.” Kole Akiyee: “Kimwaakee Kananjoosi.” Kole Kananjoosi: “Aketitaai karii ka pii.” Ndaano de, kiiyai ng’ayamiite pii – ng’aleechaa pa Kananjoosi ai Ngiteejoi kimache de sii sintan nisaam karne taa chii akiiketu. Manikile, iupe karii kaa pii, akiiwe iweetite. Kokii yaira korioi sikemwau ng’aleechai. Kimache, si koonyit pii, si ntan – nnisaam ki ngaa chii, inyit ndakile iketitai, manikile iupe akiiwe iwetite.</p> <p>Aah, ndan, nanee kainee nyuuni kipare anee (kaine nyun) Bahati nga Nguyaki.</p>	<p>Wavulana wakasema: “Tunawapiga ng’ombe.” Ng’ombe walisema: “Tunamaliza maji.” Maji yakasema: “Tunauzima moto.” Moto ukasema: “Nawachoma Waakie.” Waakie wakasema: “Tunamlasha Fisi.” Fisi akasema: “Narudisha ushanga wa watu.” Ujue tu, watu hufundishwa – simulizi hii ya Fisi na Sungura inatakiwa ili kwamba ukiomba kitu cha watu kiru- dishwe, sio kwamba uchukue vitu vya watu, unakwenda moja kwa moja. Ndiyo sasa huhadithiwa simulizi hii. Inatakiwa ili watu waelewe, ili ujue – ukiomba kitu cha watu, ujue kwa- mba unakirudisha, sio kwamba uchu- kue na kwenda nacho moja kwa moja.</p> <p>Ndio, ujuwe, mimi kwa jina langu naitwa Bahati nga (wa) Nguyaki.</p>
---	---